

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

«01» 09 2023 р.

Бюро Перекладів «ANI EXPERT» (далі за текстом «Сторона 1») в особі Андрій Миколайович Вакуляк, що діє на підставі Статуту, з одного боку, та Хмельницький національний університет (далі за текстом «Сторона 2») в особі ректора Матюха Сергія Анатолійовича, який діє на підставі Статуту, з іншого боку (в подальшому разом іменуються «Сторони»), уклали цю Угоду про нижчезазначене:

### Предмет Угоди

1.1. Предметом цієї Угоди є співпраця Сторін в галузі освіти і науки відповідно до визначених у цій Угоді напрямків співпраці для забезпечення їх стабільного розвитку та підвищення конкурентоспроможності, організації та проведення науково-дослідних та дослідно-експериментальних робіт, здійснення науково-методичного супроводу освітнього процесу, впровадження результатів науково-дослідних робіт в практику, підвищення професійного розвитку науково-педагогічних працівників, забезпечення високого рівня якості вищої освіти.

1.2. Співробітництво, відповідно до цієї угоди, здійснюється на безоплатній основі.

### Напрями співпраці

#### 2.1. Сфера навчальної роботи:

2.1.1. Обмін досвідом організації освітнього процесу за спорідненими галузями знань (спеціальностями та освітніми програмами).

2.1.2. Сприяння в придбанні та обміні навчально-методичними матеріалами, співробітництво у підготовці та виданні навчально-методичної літератури, підручників, навчальних посібників.

2.1.3. Організація підвищення кваліфікації та стажування наукових, педагогічних, науково-педагогічних працівників.

2.1.4. Обмін досвідом з організації додаткової освіти здобувачів вищої освіти.

2.1.5. Обмін досвідом організації навчання за дистанційними технологіями.

2.1.6. Реалізація навчальних програм обміну для здобувачів вищої освіти, програм практичної підготовки.

2.1.7. Спільна реалізація права здобувачів вищої освіти та науково-педагогічних працівників на академічну мобільність.

#### 2.2. Сфера наукової діяльності:

2.2.1. Проведення спільних наукових досліджень за узгодженою тематикою.

2.2.2. Спільна робота щодо вдосконалення інформаційних систем управління закладами вищої освіти.

2.2.3. Спільна підготовка наукових доповідей, статей, монографій.

2.2.4. Проведення взаємного рецензування наукових робіт.

2.2.5. Спільна участь та проведення наукових семінарів, симпозіумів, конференцій, виставок (в тому числі міжнародних).

2.2.6. Організація наукових стажувань.

2.3. Інші напрями співпраці, які не суперечать чинному законодавству і умовам цієї Угоди.

2.4. Реалізація напрямів співпраці та партнерства проводиться шляхом укладення додаткових угод до цієї Угоди, в яких Сторони узгоджують всі істотні умови необхідні для організації реалізації спільних проектів.

### 3. Зобов'язання та права сторін

#### 3.1. Сторони зобов'язуються:

3.1.1. Спільно розробляти проекти спрямовані на реалізацію визначених напрямів співпраці та партнерства.



3.1.2. Вживати заходів щодо сприяння встановлення й розвитку зв'язків між Сторонами.

3.1.3. Сприяти визначенню проблемних питань для організації та проведення комплексних наукових досліджень, видання наукових праць, плануванню та проведенню науково-методичних і науково-практичних конференцій, семінарів тощо.

3.1.4. Доступність результатів спільних досліджень для третьої сторони може мати лише за згодою Сторін-виконавців на визначених ними умовах

### **3.2. Сторони мають право:**

3.2.1. Визначати форми та засоби здійснення співпраці.

3.2.2. Здійснювати обмін інформацією, матеріалами і науковими публікаціями в сфері інтересів обох Сторін за погодженими напрямками співпраці.

3.2.3. Проводити робочі зустрічі та консультації з питань виконання цієї Угоди.

3.2.4. Узгоджувати плани заходів на виконання цієї Угоди.

3.2.5. З метою вивчення можливостей розширення сфери співробітництва Сторони можуть створити двосторонню робочу групу і вносити зміни до Угоди в будь-який час шляхом укладення додаткових угод.

3.2.6. Окремими угодами (домовленостями) Сторони визначають строки проведення підвищення кваліфікації, стажування, академічної мобільності та кількості учасників від закладів вищої освіти, спеціальностей, освітніх програм, а також строки проведення практик для здобувачів вищої освіти та їх кількість.

## **4. Відповідальність і вирішення спорів**

4.1. Сторони несуть відповідальність за виконання зобов'язань, передбачених цією Угодою, згідно з чинним законодавством.

4.2. Спільні питання вирішуються шляхом переговорів або письмовою регламентацією співробітництва у вигляді додаткового протоколу узгодження дій.

## **5. Строк чинності, умови зміни та припинення Угоди**

5.1. Ця Угода набирає чинності з моменту підписання його сторонами і кінцевим строком дії не обмежується.

5.2. За взаємним погодженням Сторони можуть змінити термін дії, предмет та обов'язки сторін цієї Угоди.

5.3. Угода може бути розірвана за взаємною згодою Сторін.

5.4. Якщо інше прямо не передбачено цією Угодою або чинним законодавством України, зміни у цю Угоду можуть бути внесені тільки за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цієї Угоди.

5.5. Взаємовідносини сторін, не врегульовані цією Угодою, регулюються чинним законодавством України.

5.6. При реорганізації чи перейменуванні однієї із Сторін її права та обов'язки, передбачені цією Угодою переходять до правонаступника.

5.7. Цю Угоду підготовлено у двох примірниках українською мовою. Сторони отримують по одному примірнику, які мають однакову юридичну силу.

5.8. Сторони надають взаємну згоду використовувати персональні дані надані один одному з метою реалізації державної політики у сфері захисту персональних даних та відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р. Сторони повністю розуміють, що вся надана інформація про представників Сторін, є персональними даними, тобто даними, які використовуються для ідентифікації такого представника, далі Представник, котрий погоджується з тим, що такі дані зберігаються у Сторін для подальшого використання відповідно до норм чинного законодавства та для реалізації ділових відносин між Сторонами. Персональні дані Сторін захищаються Конституцією України та Законом України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р. Підпис на цьому та інших документах Сторін означає одноразову згоду з вищевикладеним і підтвердженням того, що Представник ознайомлений зі змістом ст. 8 Закону України «Про захист персональних даних».

6. Юридичні адреси сторін

Сторона 1

Бюро Перекладів  
« ANI EXPERT »

вул. Ткача 12  
с. Сарки, 34504  
Тел. 050 87 17 327

argumanianani@icloud.com.

ФОН ~~Всесвіт~~ Арзуманян



20 23 року



Сторона 2

Хмельницький національний  
університет

вул. Інститутська 11,  
м. Хмельницький, 29016,  
Тел. (0382) 67-02-76  
тел./факс: (0382) 67-42-65  
centr@khnu.km.ua

Ректор

Сергій. МАТЮХ



20 23 року



## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

«01» 09 2023 р..

Бюро Перекладів «ANI EXPERT» (далі – Підприємство) в особі Арзуманян Ані Варданібік, який діє на підставі Статуту, з одного боку, та Хмельницький національний університет (далі – Університет) в особі ректора Матюха Сергія Анатолійовича, який діє на підставі Статуту, з іншого боку (в подальшому разом іменуються «Сторони»), уклали цю Угоду про нижчезазначене:

### 1. Предмет Угоди

1.1. Відповідно до умов цієї Угоди Сторони зобов'язуються співпрацювати в напрямку навчальної, навчально-методичної, науково-дослідної та виховної роботи Університету та взаємного обміну досвідом з метою поліпшення якості підготовки фахівців, закріплення теоретичних знань та їх практичного застосування на виробництві та здійснюватимуть співпрацю за такими освітніми програмами:

Назва освітньої програми	Спеціальність	Рівень вищої освіти
Середня освіта. Мови та літератури (польська, українська)	Середня освіта	I (бакалаврський)
Польська мова та література, друга мова – англійська	Філологія	I (бакалаврський)
Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська	Філологія	II (магістерський)

1.2. Співробітництво, відповідно до цієї угоди, здійснюється на безоплатній основі.

1.3. За цією угодою Підприємство та Університет засвідчують домовленість про співпрацю за такими напрямками:

- 1) взаємні консультації з питань підготовки кадрів за освітніми програмами та програмами післядипломної освіти Університету;
- 2) формування Підприємством замовлення на підготовку фахівців для його потреб в Університеті;
- 3) забезпечення Підприємства висококваліфікованими кадрами (бакалаври, магістри, доктори філософії), які успішно опанували освітні програми Університету на рівні стандартів вищої освіти та здатні успішно працювати на рівні професійних стандартів;
- 4) організація проходження виробничої, переддипломної та інших видів практик здобувачів вищої освіти, їх тимчасове, сезонне працевлаштування, у тому числі на умовах дуального навчання;
- 5) працевлаштування випускників, сприяння їх професійному становленню та кар'єрі;
- 6) співпраця у науково-дослідній і конструкторсько-технологічній роботі, сприяння організації спільних науково-дослідних лабораторій та експериментально-виробничих дільниць, проведення наукових досліджень з актуальних проблем на замовлення Підприємства;
- 7) спільна організація наукових і науково-технічних конференцій, симпозіумів, семінарів та інших заходів;
- 8) надання можливості підвищення кваліфікації та стажування науково-педагогічних та інженерно-технічних працівників у відповідних підрозділах Сторін;
- 9) надання взаємної можливості проведення лекцій, семінарів та навчань за участю фахівців Сторін;



- 10) взаємна участь у формуванні тем курсових, дипломних та кваліфікаційних робіт, програм практик та окремих курсів підготовки;
- 11) розробка ефективних методів мотивації і стимулювання навчальної та наукової діяльності студентів, в тому числі надання стипендії і грантів Підприємства кращим студентам Університету та спільне проведення конкурсів на їх здобуття;
- 12) проведення спільної профорієнтаційної роботи серед випускників загальноосвітніх шкіл, ліцеїв, гімназій та закладів фахової передвищої освіти з метою залучення найбільш підготовленої молоді для вступу до Університету;
- 13) спільне, з урахуванням потреб і можливостей Сторін, удосконалення матеріально-технічної бази Університету;
- 14) забезпечення соціального захисту студентів, які навчаються за угодами Підприємства;
- 15) співпраця в інших напрямках на основі взаємної зацікавленості сторін.

## **2. Права сторін**

2.1. Сторони мають право:

- 1) створювати спільні групи, комісії, залучати фахівців Сторін до проведення нарад, підготовки пропозицій і документів щодо вирішення актуальних завдань;
- 2) здійснювати взаємну допомогу в підготовці, розробці, реалізації освітніх та інших програм;
- 3) організовувати, проводити та брати участь у спільних або ініційованих однією із Сторін науково-практичних конференціях, семінарах, симпозіумах, круглих столах, інших заходах співпраці з третіми особами;
- 4) повідомляти про результати спільної роботи в періодичних виданнях, наукових публікаціях, на семінарах, конференціях;
- 5) відстежувати проблеми, з якими стикаються молоді фахівці на Підприємстві, з метою коригування змісту освітніх програм та/або їх окремих освітніх компонентів;
- 6) залучати до роботи в екзаменаційних комісіях провідних фахівців Підприємства для підсумкової оцінки якості підготовки фахівців;
- 7) сприяти працевлаштуванню студентів Університету на тимчасових та сезонних роботах.

## **3. Обов'язки Сторін**

**3.1. Керуючись Законом України «Про вищу освіту» та Статутом, Університет зобов'язується:**

- 1) забезпечувати високий рівень підготовки кваліфікованих фахівців (бакалаврів, магістрів, докторів філософії) для Підприємства з врахуванням вимог до теоретичної і практичної підготовки в умовах ринкової економіки;
- 2) постійно вдосконалювати освітні програми, навчальні плани, робочі програми дисциплін з урахуванням пропозицій Підприємства;
- 3) сприяти підвищенню рівня підготовки фахівців Підприємства на базі магістратури, аспірантури та докторантури Університету, отриманню працівниками Підприємства другої вищої освіти або підвищення їх кваліфікації, на засадах окремих угод;
- 4) відкривати в Університеті нові або коригувати існуючі освітні програми для підготовки кваліфікованих фахівців, враховуючи потреби Підприємства;
- 5) забезпечувати соціальний захист студентів-сиріт та студентів із багатодітних та малозабезпечених сімей, які направляються Підприємством на навчання до Університету за угодами (відповідно до чинного законодавства);
- 6) проводити спільні наукові дослідження та виконувати проектно-конструкторські розробки з актуальних проблем Підприємства (як на базі Університету так і на базі Підприємства);
- 7) проводити профорієнтаційну роботу серед випускників загальноосвітніх шкіл I-III рівнів, ліцеїв та гімназій з метою залучення найбільш підготовленої молоді для вступу до Університету;



8) направляти студентів Університету на Підприємство для проходження виробничої, переддипломної та інших видів практик, забезпечувати керівництво та проведення практики студентів на Підприємстві згідно з взаємопогодженими програмами;

9) за взаємним погодженням направляти випускників на Підприємство і видавати їм направлення на роботу;

10) сприяти проходженню стажування викладачів Університету на Підприємстві;

11) забезпечувати цільове використання наданого Підприємством для розвитку матеріально-технічної бази Університету устаткування та обладнання, у тому числі для підготовки необхідних Підприємству фахівців;

12) призначити контактну особу (групу осіб), яка буде відповідальною за зв'язок і співпрацю з Підприємством та надання підприємству необхідної інформації, яка не є конфіденційною;

13) сприяти Підприємству у проведенні заходів із студентами Університету, обумовлених цією Угодою (чи додатковими угодами);

14) дотримуватись умов, що ставляться Підприємством до кожного виду співпраці, спільно розроблених та затверджених Сторонами положень про порядок проведення конкурсів на отримання грантів та стипендій, практик, стажувань та інших видів співпраці.

### **3.2. Підприємство зобов'язується:**

1) призначити контактну особу (групу осіб), яка буде відповідальною за зв'язок і співпрацю з Університетом та надання Університету необхідної інформації, яка не є конфіденційною;

2) брати участь у розвитку матеріально-технічної бази Університету, створенні та облаштуванні устаткуванням галузевих інженерно-технічних лабораторій, експериментально-виробничих дільниць тощо, зокрема шляхом відкриття філій кафедр Університету на Підприємстві;

3) укладати угоди з випускниками загальноосвітніх шкіл I-III ступенів, ліцеїв та гімназій, закладів фахової передвищої освіти на навчання їх в Університеті;

4) створювати необхідні умови щодо організації, проходження та керівництва практиками студентів Університету на Підприємстві, неухильно дотримуючись умов техніки безпеки;

5) надавати інформаційну допомогу та документацію, яка не є конфіденційною, для підготовки студентами Університету курсових і кваліфікаційних проектів (робіт), написання наукових праць учасниками освітнього процесу;

6) за взаємним погодженням сприяти працевлаштуванню випускників Університету на Підприємстві на підставі листів-запитів, гарантійних листів, тристоронніх угод між Університетом, студентом і Підприємством, сприяти професійному становленню та кар'єрі молодих фахівців;

7) створювати умови для стажування викладачів Університету на Підприємстві;

8) залучати вчених Університету до надання консультацій та проведення наукових досліджень;

9) створювати умови для проведення профорієнтаційної роботи серед випускників загальноосвітніх шкіл I-III рівнів, ліцеїв та гімназій, закладів фахової передвищої освіти з метою залучення найбільш підготовленої молоді для вступу до Університету;

10) допомагати Університету у проведенні заходів із студентами Університету, обумовлених цією Угодою (чи додатковими угодами);

11) дотримуватись умов, що ставляться Університетом до кожного виду співпраці, спільно розроблених та затверджених Сторонами положень про порядок проведення конкурсів на отримання грантів та стипендій, практик, стажувань та інших видів співпраці.

## **4. Термін дії Угоди**

4.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання і діє п'ять років.

4.2. Угода вважається автоматично подовженою на наступні п'ять років, якщо жодна із Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про припинення дії цієї угоди.



4.3. Угода може бути розірваною за згодою Сторін або на вимогу однієї із Сторін. Про день припинення її дії одна Сторона повинна попередити іншу Сторону письмово за місяць до моменту фактичного припинення відносин за цією Угодою.

4.4. При реорганізації чи перейменуванні однієї із Сторін її права та обов'язки, передбачені цією Угодою переходять до правонаступника.

## 5. Інші умови

5.1. У випадках необхідності фінансових взаємовідносин для виконання конкретних робіт (завдань) між Сторонами укладаються відповідні угоди.

5.2. Розбіжності, які виникають із цієї Угоди, вирішуються за взаємною згодою Сторін.

5.3. Хід та результати виконання цього договору щорічно розглядаються на спільному засіданні представників Університету і Підприємства.

5.4. Перелік видів співпраці й обов'язків Сторін не є вичерпним і може бути доповнений або переглянутий за згодою Сторін, що оформляється додатковими угодами.

5.5. Взаємоприйнятні зміни оформлюються додатковою угодою до цієї Угоди.

5.6. Окремими угодами Сторони визначають строки проведення підвищення кваліфікації, стажування, практик та кількості учасників від Сторін, спеціальностей, освітніх програм; види, строки проведення практик для здобувачів вищої освіти та їх кількість.

## 6. Прикінцеві положення

6.1. Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди дійсні у тому випадку, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані уповноваженими представниками Сторін.

6.2. Цю Угоду підготовлено у двох примірниках українською мовою. Сторони отримують по одному примірнику, які мають однакову юридичну силу.

6.3. Сторони надають взаємну згоду використовувати персональні дані надані один одному з метою реалізації державної політики у сфері захисту персональних даних та відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р. Сторони повністю розуміють, що вся надана інформація про представників Сторін, є персональними даними, тобто даними, які використовуються для ідентифікації такого представника, далі Представник, котрий погоджується з тим, що такі дані зберігаються у Сторін для подальшого використання відповідно до норм чинного законодавства та для реалізації ділових відносин між Сторонами. Персональні дані Сторін захищаються Конституцією України та Законом України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р. Підпис на цьому та інших документах Сторін означає одноразову згоду з вищевикладеним і підтвердженням того, що Представник ознайомлений зі змістом ст. 8 Закону України «Про захист персональних даних».

## 7. Адреси Сторін

Хмельницький національний університет

вул. Інститутська 11,  
м. Хмельницький, 29016,  
Тел. (0382) 67-02-76  
тел./факс: (0382) 67-42-65  
centr@khnu.km.ua

Ректор  Сергій МАТЮХ

«01»  2023 року



*Бюро Перекладів «ANI EXPERT»*

*вул. Трака 12,  
м. Сабар 34504  
Тел. 0508717327*

*arguzov@icloud.com*

*ПРОТ. АРЗУМАНЯН*

«01»  2023 року

